

Отзыв на автореферат
ПОНОМАРЕВОЙ Марии Андреевны
на тему: «ПЕРЕВОДЧИКИ КРУГА КАРЛА V МУДРОГО
И ПОЛИТИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА ФРАНЦИИ КОНЦА XIV в.»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата исторических наук
по специальности 5.6.2. Всеобщая история

Представленный на рецензирование автореферат диссертации М.А. Пономаревой «Переводчики круга Карла V Мудрого и политическая культура Франции конца XIV в.» в полной мере отражает актуальность и новизну заявленной темы и степень проработанности ее отдельных сюжетов. Как отмечает сам автор, предпринятое ею исследование позволяет выявить «изменения, которым подверглись ключевые понятия средневекового политического мышления при переносе из сферы университетской учености в сферу светского знания через вычленение привнесенных в политическую культуру новаций, отраженных в выполненных при дворе Карла V переводах». Хронологические рамки работы естественным образом определены периодом с 1370 г. по 1378 г., когда, по инициативе и при поддержке французского короля, была выполнена серия переводов с латыни на французский язык античных и средневековых произведений на политико-социальную тематику, при этом, многие переводы были снабжены оригинальными глоссами и комментариями. Кроме самих переводов в источниковую базу диссертации были включены оригинальные латинские сочинения, с которыми работали переводчики, а также обширный корпус разножанровых текстов, которые могли оказать влияние на переводческие интерпретации (от Вульгаты Иеронима и трудов отцов Церкви, юридических и исторических произведений раннего и классического Средневековья до позднеантичных и средневековых прологов и обращений к читателям, а также поэтических творений).

Богатая и давняя традиция изучения интеллектуальной жизни двора Карла V и каждого из включенных в источниковый корпус текстов, вынудили М.А. Пономареву уделить особое внимание в автореферате не только

историографии, но также избранной методологии и формулировкам целей и задач своего исследования. Автор убедительно доказывает, что выбранный ею подход, предполагающий изучение всех выполненных по королевскому заказу переводов, как единого комплекса источников, и заявленные исследовательские методы, предусматривающие рассмотрение переводческих стратегии в рамках социо-политического и культурного контекста, позволяют ей претендовать не просто на научную оригинальность, но и на новаторство в данной области.

Автореферат предлагает достаточно подробное изложение основного содержания диссертации и дает наглядное представление о ее структуре. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка источников и использованной литературы. Первая глава логическим образом посвящена изучению переводческой традиции: текстовым отношениям между автором и авторитетным покровителем (заказчиком), понятийному аппарату, переводческим техникам и приемам (выбору между «научным» и «литературным» способами перевода). Вторая глава выстроена вокруг сравнительного анализа трактовок используемых переводчиками ключевых общественно-политических понятий, точнее категорий, которые скрывались за этими понятиями. Наблюдение М.А. Пономаревой о том, что переводчики сравнивали изучение науки о политике с медициной, представляется исключительно интересным. Последний же параграф этой главы посвящен воззрениям переводчиков на иерархию законов и видов права, вписанным в общий контекст установок средневековых интеллектуалов. Поднятый в данном разделе комплекс проблем, например, представления об отношении церковной и светской власти, дополняют наши знания о средневековой интеллектуальной культуре. Наконец, в третьей главе рассматриваются качества правителя (достоинства истинного государя и пороки тирана) и его советников. Хочется отметить, что хотя данный сюжет многократно становился предметом исследовательских изысканий, в том числе с привлечением используемого в диссертации круга источников, выводы и

рассуждения А.М. Пономаревой, основанные на прекрасном знании источников и литературы, представляются не только верными, но также интересными и оригинальными.

Следует также добавить, что все выносимые на защиту положения, основные выводы и принципиальные суждения достаточно полно отражены в автореферате.

В автореферате перечислены десять статей автора, из которых шесть публикации сделаны в журналах из Перечня ВАК Минобрнауки РФ и/или в базах данных Web of Science и Scopus. Названия статей в полной мере соответствуют теме диссертации.

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук М.А. Пономаревой характеризуется основательностью проведенного исследования, взвешенностью и аргументированностью выводов и положений, а также оригинальным исследовательским вопросом. Исходя из этого, диссертационное исследование соответствует пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а автор работы – М.А. Пономарева – достойна присуждения ученой степени кандидата исторических наук по специальности 5.6.2. Всеобщая история.

Кандидат исторических наук,
Доцент кафедры истории Средних веков
Исторического факультета МГУ
им. М.В. Ломоносова
Калмыкова Е.В.

07.10.2025 г.

Исторический факультет Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Адрес: 119234, г. Москва, Ломоносовский проспект, д. 27, кор. 4. Телефон: +74959393566. Адрес эл. почты: faculty@hist.msu.ru. Веб-сайт: <http://hist.msu.ru>

